



SCOLAR

語常會

**STANDING COMMITTEE  
ON LANGUAGE EDUCATION AND RESEARCH**  
語文教育及研究常務委員會

---

語文基金專欄

普通話速遞

引言

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。下列文章經語文教育及研究常務委員會(語常會)安排，於二〇〇五年四月七日至五月二日刊於星島日報。

(一) 改了籍貫

一位朋友告訴我：他改了籍貫。他分明是地道的廣東人，為甚麼要改籍貫？

原來有一趟他到人民入境事務處申領香港特別行政區護照，填寫出生地的時候，他寫了"Canton"，工作人員把它改為"Guangdong"。他不明白，以前填表，都這樣寫，從來沒問題，改成"Guangdong"，他反而不習慣。工作人員向他解釋：「現在我們都用漢語拼音拼寫中國地名，不用英語譯音了。」

漢語拼音方案

其實朋友的籍貫沒改，而是採用了我們國家和國際的標準來為漢字注上普通話讀音，這個系統，叫做《漢語拼音方案》。

比較漢字的英語拼音和漢語拼音如下：

<u>漢字</u>	<u>英語拼音</u>	<u>漢語拼音</u>
香港	Hong Kong	Xianggang
九龍	Kowloon	Jiulong
上海	Shanghai	Shanghai
北京	Peking	Beijing
余愛普	Yu Oi Po	Yu Aipu
李建港	Lee Kin Kong	Li Jiangang

《漢語拼音方案》採取了國際通用的拉丁字母來拼寫漢字的普通話讀音，字母跟英語一樣，讀音卻不完全一樣。例如上海 Shanghai，英語跟漢語

拼音的寫法一樣，讀音稍有不同，反映方言讀音、英語拼音與普通話標準音之間的差異。

國際上對漢語地名和人名的譯音，大多採用漢語拼音。一九七七年，聯合國正式通過採用《漢語拼音方案》作為中國地名拉丁字母拼寫的國際標準；一九八二年，國際標準化組織發出 ISO-7098 號文件，把《漢語拼音方案》訂為拼寫中國的專門名詞和詞語的國際標準。

#### 四聲區分意義

漢語的同音字很多，往往要以聲調來區分意義。普通話有四個聲調。漢語拼音拼寫地名和人名時，有時會把聲調符號省掉，除姓氏分寫外，地名和名字都連寫，例如：

<u>漢字</u>	<u>漢語拼音(加調號)</u>	<u>漢語拼音(不加調號)</u>
羅湖	Luòhú	Luohu
陳明	Chén Míng	Chen Ming

《漢語拼音方案》是一個替漢字注音的系統，對普通話學習者來說，它又是一個幫助我們發音、記音和檢索的工具。有了它，我們打開字典，所有漢字的普通話發音都可以讀出來，還可以利用音序來查檢，多麼方便！

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

## (二) 「鞋子」和「孩子」

一位香港女士，在北京八達嶺的長城上遊覽時，突然驚叫起來：「我的 háizi 掉下去了！」旁人趕緊圍上來要救「孩子」。後來才知道掉下去的是「鞋子」，不是「孩子」，哪位女士把「鞋子」與「孩子」的普通話發音混淆了，都唸成 háizi，大家虛驚一場。

### 正讀音先辨聲母

在廣州話裏，「鞋子」與「孩子」發音相同，可是在普通話裏，讀音就不一樣，分別讀 xiézi 和 háizi，關鍵在於「聲母」不同。「聲母」是一個音節的開頭部分，分清聲母，就不會讀錯。

漢字是表意文字，不容易從筆畫來推敲讀音。漢語拼音能拼寫漢字的普通話讀音，同時把聲母顯示出來，例如：

香港	人	說	普通話。
Xiānggǎng	rén	shuō	pǔtōnghuà.

「香港人」和「普通話」這兩個詞都由三個音節組成，「說」由一個音節組成。x, g, r, sh, p, t, h 就是聲母。

### 翹舌音與舌齒音

普通話有二十一個聲母，比廣州話的十九個聲母要多些。聲母有不同的發音，主要由「發音部位」和「發音方法」兩者來決定。

普通話聲母發音，有些跟廣州話距離很遠，例如發 zh, ch, sh, r 幾個音的時候，要把舌頭翹起來，所以叫做「翹舌音」，香港人學起來要花點力氣。z, c, x 三個音，發的時候要把舌尖頂住牙縫，所以叫做「舌齒音」，對香港人來說，也是一項挑戰。我們試讀下面句子：

王	主任	愛	吃	水果。
Wáng	zhǔrèn	ài	chī	Shuǐguǒ.

裏面主、任、吃、水幾個字的聲母，分別是 zh, r, ch, sh，發音都跟廣州話很不一樣。

再看下例：

有	私人	空間，	才	自	由	自	在。
Yǒu	sīrén	Kōngjiān,	cái	zì	yóu	zì	Zài.

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

私、才、自、在的聲母，分別是 s, c, z，發普通話音的時候，部位要準，才不會唸錯。

附表：

<u>普通話聲母表</u>			
b	p	m	f
玻	坡	摸	佛
d	t	n	l
得	特	訥	勒
g	k	h	
哥	科	喝	
j	q	x	
基	欺	希	
zh	ch	sh	r
知	蚩	詩	日
z	c	s	
資	雌	思	

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

### (三) 「下流」和「下樓」

一位香港姑娘，在內地被人家輕薄，她杏眼圓睜，罵對方「下流」。誰知她把「流」的普通話發音唸成 lóu，結果下流 xiàliú變成下樓 xià lóu，對方繼續嬉皮笑臉的纏上來，真是不勝其煩。

#### 韻母辨讀音

廣州話裏「流」與「樓」同音，在普通話裏卻不一樣，原因在於兩字的韻母不同。簡單來說，韻母是一個音節的收音部分。我們試用廣州話讀：「催促」、「把柄」兩個詞，他們的音節開頭部分，即聲母都一樣，叫做「雙聲詞」，但聽起來卻不一樣，主要是韻母不一樣。普通話「催促」，「催」cuī的韻母是「ui」，「促」cù的韻母是「u」，「把柄」中「把」的韻母是「a」，「柄」的韻母是「ing」，不同韻母就決定了他們的不同讀音。在拼音系統裏，用不同的符號代表不同的韻母。換言之，能辨識韻母，就可以把讀音區別開來。

普通話的韻母有三十幾個(見大表)，比廣州話的要少。可是普通話裏的韻母，有些跟廣州話差異很大，試讀出下面這些字的廣州話和普通話音：

廣州話	普通話
鵝	鵝 é
搬	搬 bān
天	天 tiān
王	王 wáng

這些字的廣州話與普通話的讀音都不一樣，其中韻母的發音不一樣，是主要因素。講普通話時，注意把韻母的音讀得準確飽滿，就能減少方言語調色彩了。

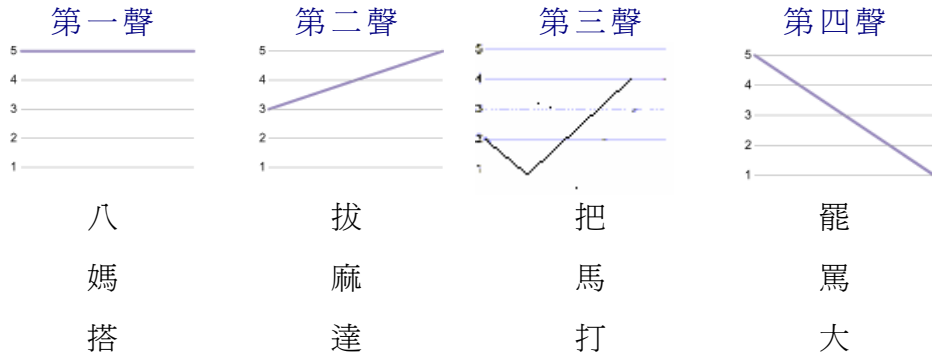
普通話韻母表

	i	u	η
	衣	烏	迂
a	ia	ua	
啊	呀	蛙	
o		uo	
喔		窩	
e	ie		ηe
鵝	耶		約
ai		uai	
哀		歪	
ei		uei	
欸		威	
ao	iao		
熬	腰		
ou	iou		
歐	憂		
an	ian	uan	ηan
安	煙	彎	冤
en	in	uen	ηn
恩	因	溫	暈
ang	iang	uang	
昂	央	汪	
eng	ing	ueng	
亨的韻母	英	翁	
ong	iong		
轟的韻母	雍		

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

#### (四) 「水餃」變「睡覺」

漢語是一種有聲調的語言。聲調是字音的高低變化現象，廣州話有九個聲調，普通話只有四個聲調，另有一個輕聲。四聲的調值和讀音如下：



#### 注意四聲調與輕聲

第一聲的特點是又高又平，如八 bā，所以叫高平調；第二聲由低向高升，如拔 bá，所以叫高升調；第三聲先降後升，如把 bǎ，所以叫做降升調；第四聲由高向低降，如罷 bà，所以叫全降調。在我們說普通話的時候，特別要注意聲調，因為聲調唸錯了，意思也就完全不同了。

「水餃」兩個字都是第三聲，但如果我們唸成第四聲，就會把「水餃」變成「睡覺」；把「水餃多少錢一碗」shuǐjiǎo duōshào qián yì wǎn，唸成「睡覺多少錢一晚」shuǐjiào duōshào qián yì wǎn，不給服務員小姐罵一頓才怪。又如「問」wèn是第四聲，唸成第三聲，馬上變成「吻」wěn；「我問你」wǒ wèn nǐ也變成「我吻你」wǒ wěn nǐ，要鬧笑話了。

「東西」的「西」唸輕聲，是物件的意思；但「東南西北」的「西」唸第一聲，「西」就是其中一個方位。其他唸錯聲調引起的誤會如下：

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| 1. 看書 kàn shū   | 砍樹 kǎn shù   |
| 2. 湯水 tāngshuǐ  | 糖水 tángshuǐ  |
| 3. 號碼 hàomǎ     | 好嗎 hǎo ma    |
| 4. 大人 dàrén     | 打人 dǎ rén    |
| 5. 火車 huǒchē    | 貨車 huòchē    |
| 6. 好帥 hǎo shuài | 好衰 hǎo shuāi |

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

7. 美麗 měilì

沒理 méilǐ

8. 妻子 qīzi

棋子 qízi

有些香港人學普通話，以為把聲調唸歪一點點無傷大雅，其實習非成是，不但難以糾正，甚至引起不良後果，正如「真美麗」與「真沒理」，兩句話，意思截然不同，唸錯了，本來是讚美人的話，也變成罵人的話了。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

## (五) 換了姓

姓氏是中國人的重要標記，所以古典小說裏有「行不改名，坐不改姓」這類豪情壯語，《百家姓》也因此歷代流傳。讀錯別人的姓，的確很尷尬。

### 類推選錯讀音

比如「張」，這個姓是個大姓，很普遍，普通話讀 zhāng。但很多香港人說普通話時，經常想不起這個音，他們會在 zhāng、jiāng、zāng 三個音中猶豫。因為 jiāng 這個音的字，例如將來的「將」、豆漿的「漿」，廣州話都跟姓張的「張」同音，香港人受到這些同音字的干擾，用類推的原則而選錯了音，是毫不為奇的。不過，在日常交際應酬中，得小心把別人的姓唸準，如果把張先生讀錯為 Jiāng 先生，那麼人家就以爲你說的是「江先生」或者是「姜先生」；讀成 Zāng 先生就變成「臧先生」，這樣會惹人不高興。

姓「趙」也常被香港人讀錯，大家習慣在 zhào、jiào、zào 三個音中選擇，如果選 jiào 或 zào 就不對了，應該是「Zhào 先生」。

### 翹舌音添難度

上面舉的「張」和「趙」兩個例子，它們的發音都是翹舌音，對香港人來說又增加了一重困難。香港人容易唸錯的姓還有不少，舉例如下：

詹 zhān (不要讀成 jiān)	閔 mǐn (不要讀成 mǐn)
邵 shào (不要讀成 xiào)	繆 miào (不要讀成 mào)
徐 xú (不要讀成 chú)	郭 guō (不要讀成 kuò)
薛 xuē (不要讀成 xié)	饒 ráo (不要讀成 yáo)
華 huà (不要讀成 wā)	丘 qiū (不要讀成 yōu)
黃 huáng (不要讀成 wáng)	阮 ruǎn (不要讀成 yuǎn)
霍 huò (不要讀成 fò)	汝 rǔ (不要讀成 yǔ)
查 zhā (不要讀成 cá)	孔 kǒng (不要讀成 hǒng)
巫 wū (不要讀成 mú)	儲 chǔ (不要讀成 qǔ)
佘 shé (不要讀成 xié)	宏 hóng (不要讀成 wéng)
仇 qiú (不要讀成 cóu)	匡 kūang (不要讀成 hāng)

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

## (六) 「住在狗籠」

普通話和廣州話雖然同屬於漢語大家庭裏的兩種方言，但它們的聲母、韻母和聲調都非一一對等。我們學了一段時間普通話，語感逐漸加強之後，便會發覺廣州話中某一些音的字，到了普通話，總是改讀成某一類音。例如「介」、「家」、「久」、「見」、「斤」、「窖」、「講」等，普通話都是 ji 開頭，但廣州話本來都是 g 聲母的字。

### 混淆聲母 g 及 j

初學普通話的人，沒注意這種轉換，偶然會鬧笑話，把「我住在九龍(jiǔlóng)」，說成「我住在狗籠(gǒulóng)」，就是沒分清「九」的聲母不是 g 而是 j。我們應認清以下字的普通話發音：

介 jiè (不唸 gài)  
家 jiā (不唸 gā)  
久 jiǔ (不唸 gǒu)  
見 jiàn (不唸 gīn)  
斤 jīn (不唸 gēn)  
窖 jiào (不唸 gào)  
講 jiǎng (不唸 gǎng)

以上舉的例，可以算是一個規律，不過，廣州話中讀 g 的字，也不是全部改讀 j 的，像「狗」跟「九」就分別讀 gǒu 和 jiǔ 兩音，這種有對立現象的字就要小心了，好像：

1. 搞 gǎo：怎麼搞的？  
攪 jiǎo：對不起，打攪了。
2. 敢 gǎn：她是個敢愛敢恨的人。  
錦 jīn：錦衣美食，誰不喜愛？
3. 根 gēn：憑一根頭髮，就可以知道健康情況。  
斤 jīn：一斤白菜才賣兩塊錢，確實便宜。
4. 夠 gòu：給你五十塊錢，夠不夠？  
救 jiù：救人如救火。
5. 港 gǎng：維港的景色，世界聞名。  
講 jiǎng：演講跟講故事是兩種不同的技巧。

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

6. 滾 gǔn：小狗在地上打滾。  
均 jūn：香港人均收入是每年三萬美元。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

### (七) 「讀歪少少」

俗語說：「有邊讀邊，無邊讀字」，這是一個推敲漢字讀音的有用方法。可是遇上要讀出普通話發音，怎麼辦呢？有些人就從廣州音入手，把廣州話「讀歪少少」。例如「送」、「瓜」、「王」、「爬」、「哥」、「包」、「思」、「葵」等，普通話跟廣州話的確差不多，「讀歪少少」的方法有時很管用，語言學習者其實有意無意之中採用了「類推法則」；不過，「類推」真正所指的，其實是利用對應規律去推測字音，對應的音並不一定跟原來的音相近，像「穿」和「專」，廣州話同韻母，普通話分別讀 chuān 和 zhuān，「串」、「喘」、「傳」、「磚」、「轉」、「船」、「算」的廣州話也讀相同的韻，普通話分別讀 chuàn、chuǎn、chuán、zhuàn、zhuǎn、chuán、suàn，韻母都是 uan，這就是類推。就發音而言，「寸」讀 cùn，「存」讀 cún，比「穿」chuān 等更近廣州音，但香港人反而容易錯，就是因為它們是類推規律的例外。

#### 類推讀音有例外

請看下面的例子，有\*號的例外字是不是你的困難所在：

#### 1. 睡 shuì      隧 suì      碎 suì

由於司機打瞌睡(dǎ kēshuì)，隧巴(suìbā)發生撞車意外，乘客要把玻璃敲碎(qiāo suì)，才可以逃出來。

\*瑞 ruì：百歲的老人，就是人瑞(rénruì)了。

\*墅 shù：別墅(biéshù)原來都蓋在郊外，市區裏有些賓館也叫別墅，名不副實。

#### 2. 穿 chuān      喘 chuǎn      串 chuàn

她穿(chuān)上花衣裳來串門兒(chuàn ménr)，一連走了好幾家，氣也喘(chuǎn)不過來呢！

\*存 cún：存款(cúunkuǎn)利息那麼低，倒不如買股票。

\*寸 cùn：香港寸金尺土(cùn jīn chǐ tǔ)，房價天天在漲。

#### 3. 虧 kuī      葵 kuí      愧 kuì

虧(kuī)你是個大學生，儘管住在葵涌(kuíchōng)的公屋，有甚麼好慚愧(cánkuì)的。

\*規 guī：就是小孩，也該守規矩(guījǔ)。

(這是聲母類推易犯的錯誤)

#### 4. 使 shǐ      逝 shì      勢 shì      世 shì

國王突然逝世(shìshì)，首相緊急召回駐各國大使(dàshǐ)，商討局勢(júshì)發展。

\*篩 shāi：這是一個製造失敗者的篩選(shāixuǎn)過程。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

### (八) 「行」和「走」

廣州話的「行」，有慢步、信步走的意思，常用於「行路」、「行街」、「行山」、「行樓梯」，換成普通話，說法不同：

<u>廣州話</u>	<u>普通話</u>
行	走 zǒu
行路	走路 zǒu lù
行街	逛街 guàng jiē
行運	走運 zǒu yùn
行山	到山上走走 dào shān shang zǒuzou
行樓梯	上樓梯 shàng lóutī
行花市	逛花市 guàng huāshì

以上各例中的「行」，都有普通話的「走」、「逛」、「上」的意思。

走 = 跑、逃、滾

廣州話的「走」是「快步走」、「跑」的意思，與普通話對照如下：

<u>廣州話</u>	<u>普通話</u>
走	跑 pǎo
走開	滾開 gǔn kāi
走佬	捲逃 juǎntáo
走難	逃難 táo nàn
走過嚟	跑過來 pǎo guo lai
走夾唔抖	夾着尾巴逃 jiāzhe wěiba táo

#### 「行」「走」詞語對照

換成普通話之後，「走」有「跑」、「逃」、「滾」的意思。有些廣州話裏以「行」和「走」構成的詞語，翻成普通話，便差遠了，例如：

廣州話

普通話

行雷	打雷 dǎ léi
行船	跑船 pǎo chuan
行清	清明上墳 qīngmíng shàng fén
行咁(警察)	巡邏 xúnlúo
走寶	錯失機會 cuò shī jīhuì
走鬼	躲警察 duǒ jǐngchá
走數	賴帳 lài zhàng
走光(事件)	露餡兒 lòu xiànr
走油	在油鍋裏快炒一下 zài yóuguō li

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

### (九) 「飲」和「食」

「識飲識食」這句廣州話口頭禪，道出了「飲」、「食」是日常生活的重要部分。

香港人常說「飲」，對應普通話，即是「喝」，例如：

廣州話	普通話
飲水	喝水 hē shuǐ
飲湯	喝湯 hē tāng
飲奶	喝奶 hē nǎi

#### 與「吃」對照

但是「飲茶」有兩個意思，一個是「喝茶」，另一個是「上茶樓」，請你飲茶，可以是「請你上茶樓吃飯」，不光是「喝茶」。

廣東話的「飲」也會變成「吃」，例如「飲喜酒」，普通話是「吃喜酒」：「請飲」，普通話是「請吃喜酒」，通常是與嫁娶有關的喜慶活動。

普通話也用「飲」，例如「飲料」、「冷飲」、「飲水」。但「飲水」是「飲用水」的意思，不是「喝水」這個動作。

我們廣州話常說的「食」，對應普通話，即是「吃」，例如：

廣州話	普通話
食飯	吃飯 chī fàn
食餸	吃菜 chī cài
食麵	吃麵條 chī miàntiáo
食晏	吃午飯 chī wǔfàn

「食」也不一定都與「吃」對應，例如「食粥」，普通話是「喝粥」或「吃稀粥」；「食煙」，普通話是「抽煙」。普通話也用「食」，但不會單用，例如「食糧」、「食堂」、「肉食」、「豬食」。

#### 無喝吃之意

有時「飲」、「食」換成普通話，會走了樣，例如廣州話中「飲勝」、「飲管」，普通話是「乾杯」、「吸管」；廣州話「食死貓」、「食螺絲」，普通話是「替人背黑鍋」、「舌頭打結」，就不是「喝」和「吃」的問題了。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

## (十) 「天台」和「地下」

香港寸金尺土，大家都深有體會。有些朋友住在「天台」，有所謂「天台木屋」。你用普通話告訴人家「住在天台」，說普通話的朋友一定很奇怪：你不是好好的住在香港嗎？為甚麼搬到「天台山」去了。原來普通話只有「曬台」的說法，沒有「天台」的說法。天台，一般指浙江省天台山。

### 「單位」與「單元」

有一句香港人常說的話：「我住嘅單位好細」，即是住房面積很小。可是說普通話的朋友一聽起來，就覺得奇怪，怎麼白天在單位工作，晚上也住在單位，那香港人實在是工作狂了。

其實在普通話裏，單位是「機構」、「部門」的意思，要表達香港人住房「單位」這個說法，應該用「單元」(dānyuán)。「一個單位」即「一個單元」(yí ge dānyuán)或「一單元樓房」(yì dānyuán lóufáng)。上面的話，換成普通話，該說：「我住的單元很小」。

### 「地下」不見光

廣州話的說法跟普通話差異很大，甚至令人誤解，例如：「我住喺地下」，這句話的意思是「我住在最底下的一層」。普通話說「我住在地下」，其實是住在「地面之下」，令人以為是住在地庫裏。「地下」還有「不可告人」的意思，例如「地下工作」。「住在地下」普通話該說成「住在底層」(zhù zài dǐ céng)。

還有其他與居住有關的說法如下：

廣州話	普通話
樓宇	樓房 lóufáng
騎樓	陽台 yángtái
套房	套間 tàojiān
睡房	臥房 wòfáng / 臥室 wòshì
窗門	窗戶 chuānghu
間隔	間架 jiānjià
入伙	搬新房 bān xīn fang
隔離鄰舍	左右四鄰 zuǒ yòu sì lín

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

### (十一) 「說」、「話」與「聊天」

廣州話表示「說」的最常用動詞是「話」，例如：「話畀佢聽」；「我話唔得，佢話得」。「話」在普通話中只能作名詞，表示話語，不能作動詞。廣州話動詞「話」，在普通話中一般都要說作「說」、「告訴」，例如「我說給你聽」，「我告訴你」，「我說行，他說不行」。

#### 「傾」要雙向交流

廣州話動詞「講」在普通話中用法基本相同，例如「講話」、「講價」、「講故事」、「講是非」等。

此外，廣州話還有一個詞叫「傾」，如：「得閒嚟傾」、「傾吓心事」。廣州話的「傾」，一定是雙向交流，表示「交談」，而不是一個人單向說話。在普通話，「傾」應當說作「聊」、「聊天」、「談天」或「談」。

下面我們再將這幾個詞在普通話與廣州話中的不同說法對比一下：

廣州話	普通話
邊個可以話我知？	誰可以告訴(gàosu)我？
先生話聽日唔使返學。	老師說(shuō)明天不用上課。
佢講嘅嘢，我聽唔明。	他講(jiǎng)的話，我聽不明白。
我哋一邊食嘢一邊講。	咱們邊吃邊談(tán)。
得閒嚟傾吓。	有空兒來聊聊(liáoliao)。
要傾就返屋企先傾。	要談(tán)就回家才談。

#### 用作動詞的「話」

廣州話裏「話」用作動詞，還有「批評」、「勸告」、「管」的意思，這是普通話所無的。例如：

廣州話	普通話
佢成日打麻雀，你要話吓佢。	他整天打麻將，你得勸勸(quànquan)他。
你咁做，人哋會話你㗎。	你這樣做，人家會批評(pīpíng)你的。
我鍾意買就買，話之佢！	我喜歡買就買，他管不了(guǎn bù liǎo)。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

## (十二) 「想」與「諗」

「想」在普通話有三個意思：第一是「想念」、「惦着」，例如：「你走了這麼長時間，大家都很想你」；第二表示「打算」、「希望」，例如：「我想送你一件禮物」，「大家都想發財」；第三是「考慮」的意思，如：「這樣做有甚麼後果，你要好好想想」。

### 「考慮」兩說法

前兩種用法，廣州話與普通話相同。廣州話也說「想」，例如：「你去咗咁耐，大家都好想你」；「我想送你一樣嘢」，「大家都想發財」。第三種用法表示「考慮」，廣州話不說「想」，而說「諗」，例如：「咁做有乜嘢後果，你要好好諗吓」。

這樣看來，凡是廣州話用到「諗」的，可以大膽放心地對應普通話的「想」或「考慮」。以下例子供大家參考：

廣州話	普通話
總係成日諗住，放唔低。	老是整天惦着(diànzhē)，放不下。
想點就點，唔使諗咁多。	想(xiǎng)怎麼樣就怎麼樣，用不着考慮(kǎolù)那麼多。
諗深一層，都係唔掂。	深入想想(xiǎngxiang)，還是不行。
點諗落都係佢唔着。	怎麼想(xiǎng)還是他不對。
諗諗吓，都係唔去比較好。	再想想(xiǎngxiang)，還是不去比較好。
唔好諗咁多嘞，出去行吓啦！	別想(xiǎng)那麼多了，出去遛達遛達吧！
想個天幫你？難囉！	想(xiǎng)老天爺幫你？難哪！
我想食飯，佢想食麵。	我想(xiǎng)吃米飯，他想吃麵條。
想考第一，梗係要努力。	想(xiǎng)考第一，得要努力。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

### (十三) 「辛苦」與「難受」

香港人說普通話，常常會出現廣州話的習慣說法，表面上看，好像沒有問題，但事實上不合普通話的標準。例如：「這本是新書來的」，或者說：「有沒有搞錯」等等。其實普通話都不那麼說，前面一句，該說成「這本是新書」便行，後一句可以說成「怎麼搞的」。

「辛苦」這個詞，廣州話和普通話都用得上，可是在廣州話裏的「辛苦」，可以表示很多意思，香港人說普通話時很自然也就照用。我們常聽到：「好辛苦呀，搬不動了！」這個時候的「辛苦」(xīnkǔ)，比較貼切的普通話說法應該是「累死了」。又比如說：「臥病在牀，下不了地，好辛苦。」這裏的「好辛苦」應改為「很難受」。如果說「文章那麼長，背得很辛苦」，改為「文章那麼長，背起來很吃力」比較符合普通話的說法。再看看這一句：「演唱會上，連續唱了三個小時，真辛苦。」這裏的「真辛苦」，換上普通話慣用語「真夠噏」(zhēn gòu qiàng)，就更加生動傳神了。比較以下句子：

#### 廣州話

- ◆ 冷氣壞咗，熱得好辛苦。
- ◆ 行得咁辛苦，坐低休息一陣。
- ◆ 字咁細，睇得好辛苦。
- ◆ 要一個鐘頭寫四份報告，好辛苦。

#### 普通話

- ◆ 空調壞了，熱得很難受(hěnnánshòu)。
- ◆ 走累(lèi)了，坐下來休息一會兒。
- ◆ 字太小，看起來很吃力(chìlì)。
- ◆ 一個小時要寫四份報告，真夠噏(zhēn gòu qiàng)。

#### 「辛苦」作客套問候

普通話形容工作困難，通常用「艱苦」(jiānkǔ)，例如：「他不怕工作艱苦，要努力完成任務。」那麼甚麼時候才用上「辛苦」呢？通常是表示客套或問候時使用，例如老闆向職工慰勞：「各位辛苦了」，或者說：「辛苦了，辛苦了」，職工禮貌地回應：「不辛苦，不辛苦」。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

#### (十四) 「對不起」、「麻煩」、「謝謝」

「對不起」在普通話中有兩個意思：第一是表示歉意，如：「把您的衣服弄髒了，真對不起！」第二是表示謙和、禮貌的招呼語，例如：「對不起，請出示您的證件！」、「對不起，去尖沙嘴太空館該怎麼走？」後一種用法與廣州話的禮貌招呼語「唔該」相同。

#### 勞駕與感謝語

普通話中的「麻煩」，一般都是請求對方幫助做甚麼的客氣話，相當於「勞駕」的意思，例如：「麻煩您把門兒開開！」、「火車到站了，麻煩您說一聲！」這裏的「麻煩」，相當於廣州話的「唔該」。

「謝謝」在普通話中是表示感激與謝意，例如：「一路上多虧您的關照，謝謝了！」又如：「謝謝您的禮物！」前一句話中的「謝謝」，相當於廣州話的「唔該晒」；後一句話中的「謝謝」，相當於廣州話的「多謝」。再看以下例子：

#### 廣州話

- ◆ 係你同我抄低嘅?唔該晒。
- ◆ 唔該你去嗰邊攞收據。
- ◆ 唔該借歪。
- ◆ 唔該你交界佢。
- ◆ 好彩你同我執翻，真係多謝晒。

#### 普通話

- ◆ 是您替我寫下的嗎?謝謝(xièxiè le)了。
- ◆ 麻煩(máfan)您到哪邊拿發票。
- ◆ 勞駕(láojià)，請讓一讓。
- ◆ 麻煩(máfan)您交給他。
- ◆ 幸虧您替我撿回來，非常感謝(gǎnxiè)。

#### 要求別人合作

廣州話的「唔該」，如果用於要求別人合作，換成普通話，前面加「對不起」(duìbuqǐ)就可以了，例如：

#### 廣州話

- ◆ 唔該細聲啲。
- ◆ 唔該聽日早啲起身。
- ◆ 唔該你畀啲錢先。
- ◆ 唔該你咪行住。

#### 普通話

- ◆ 對不起，請小聲點兒。
- ◆ 對不起，明天請早點兒起來。
- ◆ 對不起，請您先付錢。
- ◆ 對不起，請您別走。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

### (十五) 「你先去排隊先」

在香港經常會聽到一些可以稱之為「港式普通話」的話語。所謂「港式普通話」就是指夾雜着廣州話和普通話的特點，聽起來有點兒像普通話，也有點兒像廣州話的混合語。

#### 「先」注意位置

譬如：爸爸叫兒子排隊買漢堡包，香港人會說：「你先去排隊先。」在這句話語裏「先」字講了兩次。熟悉普通話的人一聽就知道，說話者的母語是廣州話。因為只有廣州話才會把「先」放在句末，而且在動詞之後。廣州話說：「你行先」、「我食先」、「買住呢幾樣先啦」。普通話的「先」字卻用在動詞的前面。上述三句，普通話說：「你先走」、「我先吃」、「先買這幾樣吧」。再看以下例子：

#### 廣州話

- ◆ 食快啲，趕住返工。
- ◆ 行慢啲就唔會仆親。
- ◆ 畀多啲錢。
- ◆ 講少啲廢話。

#### 普通話

- ◆ 快點兒吃，趕着上班。
- ◆ 慢點兒走就不會摔倒。
- ◆ 多給點兒錢。
- ◆ 少講點兒廢話。

#### 動詞後加「得」

「快」、「慢」、「多」、「少」跟「先」一樣，廣州話放在動詞之後，普通話放在動詞之前。只有一種情況是兩者詞序相同的，就是動詞後加「得」，例如：

#### 廣州話

寫得快  
講得慢  
擰得多  
瞓得少

#### 普通話

寫得快  
講得慢  
拿得多  
睡得少

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

## (十六) 「不好意思」

香港人有一句口頭禪，叫做「唔好意思」。在日常生活中，很多人都會很自然地說出這句話來。這句話既表示歉意，又表示禮貌。譬如，在辦公室裏不小心碰掉了別人的東西，馬上會說「唔好意思」；在馬路上不小心踩到別人的腳後跟，趕緊說「唔好意思」；更多的是，當別人對自己提出要求，而自己又無法滿足時，就會說「唔好意思」。例如，別人想借用你的電話，而你又不方便借給他時，你會說：「唔好意思，你去某某地方打吧。」總之「唔好意思」已經成為香港社會語言生活的一個部分。

由於香港人說「唔好意思」已經習以為常，換成普通話，就以為改成「不好意思」便成。誰知這種轉譯，並不符合普通話的習慣，反而凸顯港式普通話的方言痕迹。

### 「對不起」與「真抱歉」

其實在上述說話的場合，只要我們把「不好意思」改為「對不起」(duìbuqǐ)或「真抱歉」(zhēn bàoqiàn)就行了。例如：

#### 廣州話

- ◆ 我嚟遲咗，唔好意思。
- ◆ 唔好意思，要借你枝筆用吓。
- ◆ 我哋唔接受訪問，唔好意思。
- ◆ 幫你唔倒，唔好意思。

#### 普通話

- ◆ 我來晚了，對不起。
- ◆ 對不起，要借您的筆用一用。
- ◆ 我們不接受訪問，真抱歉。
- ◆ 沒辦法幫您，真抱歉。

### 「不好意思」難為情

實際上，普通話裏也有「不好意思」的短語，只不過它主要用於表示「難為情」或者「害臊」。例如：

#### 廣州話

- ◆ 要你使咁多錢，真係唔好意思。
- ◆ 要你替更，真係唔好意思。
- ◆ 唔好意思，借幾蚊畀我搭車。

#### 普通話

- ◆ 要您花費那麼大，實在不好意思。
- ◆ 要您替我值班，真不好意思。
- ◆ 不好意思，請借幾元錢給我坐車。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

### (十七) 「知道」不等於「會」

在普通話裏，「知道」與「會」的意思是有區別的，例如：「我知道甚麼車是名車，但是我不會開車。」這裏的「知道」是「了解」、「明白」的意思，在廣州話中說「知」。「會」是指有能力做某件事情，在廣州話中說作「識」。上一句話如果用廣州話來說，就是：「我知乜嘢車係名車，但係我唔識揸車。」

#### 學「會」「知道」與「認識」

「識」在廣州話中除了有「會」的意思外，還有「認識」的意思，例如：「我唔識佢」，意思是「我不認識他」；「呢間學校嘅校長，我識佢好耐囉」，就是普通話的「這所學校的校長，我認識他很久了」。

「知道」和「認識」在普通話中都是輕聲詞，規範的讀音應當是 zhīdao、rènshi。

現在讓我們比較一下這兩個詞在普通話與廣州話中的差異：

#### 廣州話

- ◆ 佢嘅嘢，我知知啲啦。
- ◆ 邊個唔知佢係白手興家口架。
- ◆ 我知佢住響邊度。
- ◆ 問極佢都話唔知。
- ◆ 我識講普通話。
- ◆ 你識唔識彈鋼琴？
- ◆ 我識李生，佢係我哋嘅老細。
  
- ◆ 我識點去天水圍。

#### 普通話

- ◆ 他的事情，我知道一點點。
- ◆ 誰不知道他是白手興家的。
- ◆ 我知道他住在哪兒。
- ◆ 怎樣問他，他還是說不知道。
- ◆ 我會說普通話。
- ◆ 你會不會彈鋼琴？
- ◆ 我認識李先生，他是我們的老闆。
  
- ◆ 我知道怎樣去天水圍。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

## (十八) 「同房」和「同屋」

港式普通話最引人發笑的其中一個例子，就是分不清「同房」和「同屋」兩個詞。港人到內地旅遊或者公幹，在介紹自己的室友給別人時，往往會說「我跟他『同房』」。於是滿座的人都會愕然。因為普通話裏「同房」*tóngfáng*是動詞，意思是夫婦「圓房」*yuánfáng*，即是行周公之禮(發生性關係)。你這麼一說，怎麼不讓聽者聽得「一頭霧水」呢？

### 「房」「屋」對照

準確地說，廣州話的「同房」，普通話叫做「同屋」。因為普通話裏的「屋子」*wūzi*，意思是廣州話的「房」，而普通話的「房子」*fángzi*，意思和廣州話的「屋」相同。所以廣州話說「買屋」，普通話說「買房」*mǎifáng*；廣州話說「入房坐」，普通話說「屋裏坐」*wū li zuò*。以後千萬要搞清楚，不要再鬧笑話了。

下面還有更多例子：

- | <u>廣州話</u>          | <u>普通話</u>             |
|---------------------|------------------------|
| ◆ 呢間屋有兩廳四房。         | ◆ 這座房子，有兩個客廳，四個臥房(臥室)。 |
| ◆ 而家嘅屋價，已經超出一般人嘅負擔。 | ◆ 現在的房價，已經超過一般人的負擔。    |
| ◆ 間房立立亂，執吓佢啦！       | ◆ 屋子裏一團糟，收拾一下吧！        |
| ◆ 入房先除鞋。            | ◆ 進屋子先把鞋脫掉。            |
| ◆ 子女都咁大個，要分房喇啦！     | ◆ 兒女都這麼大，要分屋子睡了。       |
| ◆ 隔離房嗰個阿叔，好耐都無工開囉。  | ◆ 鄰屋的叔叔，好久沒工作了。        |

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

### (十九) 可不是

方言區的人說普通話，要準確地表達某種語氣，有時候並不容易。廣州話和普通話表達語氣的手法和方式往往很不一樣，假如簡單地把廣州話轉譯成普通話，往往失卻原來的神韻。

#### 語帶讚賞強調

如果一個人煮餸煮得很好，你要表示欣賞，廣州話會說：「佢煮得好好／真係好！」在普通話，可以在這種感歎句中用一個「可」字，把讚賞的語氣表達出來：「他的菜燒得可好啦((kě hǎo la))! 」

對於一位女士，你想說她穿得很「靚」，你可以說：「她穿得可漂亮了(kě piàoliang le)」。別人為你安排妥當，你感到很放心，可以這樣說：「這下我可放心了(kě fàngxīn le)。」

在動詞前面加「可」字，強調的作用特別明顯。比如你等的人回來了，你會說：「你回來了！」但如果加一個「可」字，變成「你可回來了！」語氣就不一樣，那是表示你等了很久，他終於回來了，或者表示帶有責備的語氣，含意是等了那麼久，現在才回來，有點埋怨了。再看以下例子：

#### 一般表達

- ◆ 他長高了
- ◆ 我沒說過
- ◆ 他倒霉了

#### 加強語氣

- ◆ 他長得可高了(表示驚訝、讚歎)
- ◆ 我可沒說過(表示堅決、肯定)
- ◆ 他可倒霉了(表示實在、肯定)

#### 認同對方觀點

另外，「可」還組成慣用語「可不是」，表示同意對方的觀點。例如：  
夫：咱們該回家了吧！  
妻：可不是嗎，快十點了。

這裏「可不是」的意思，相當於廣州話的「係啦」或者「咪係囉」，表示十分同意，深有同感。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

## (二十) 「教壞子孫」

有一句廣州話俗語這樣說：「爲老不尊，教壞子孫。」「教壞子孫」這句話，是用了「動詞+賓語」的結構來表達，普通話卻說：「把兒孫教壞。」

### 「把字句」處置事物

區別在哪兒？其實普通話很多時候要用到「把字句」表示對事物的處置。例如廣州話說：「你食咗呢啲飯啦。」「搽咗呢啲垃圾啦！」「我哋要搬啲嘢上去。」普通話卻說：「你把這些飯吃了。」「把這些垃圾扔了吧！」「我們要把東西搬上去。」廣州話也用「將字句」來表達，結構與普通話「把字句」一樣，但並不普遍。比較下列句子：

#### 廣州話

佢打爛咗隻茶杯。

\*佢將隻茶杯打爛咗。

我交咗啲錢畀佢。

\*我將啲錢交咗畀佢。

明仔飲咗碗湯。

\*明仔將碗湯飲咗。

你除咗鞋先至可以入嚟。

\*你將鞋除咗先至可以入嚟。

#### 普通話

他把茶杯打碎了。

我把錢交給了他。

小明把湯喝了。

你先把鞋脫掉才可以進來。

### 廣州話句尾加「去」

根據以上例子，可見廣州話主要是使用「動詞+賓語」的句式來表達，「將字句」的說法並不怎麼上口，而普通話卻經常用「把字句」。

要注意的是：廣州話表示處置，有時還會在句尾用上「去」。例如：「你食咗呢啲飯去啦。」「搽咗呢啲垃圾去啦！」而普通話卻不能加上這個詞，說成：「你把這些飯吃了去吧。」「把這些垃圾扔了去吧！」

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其爲語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

## (二十一) 「好」與「很」

普通話表示程度的副詞通常是「很」，例如「很大」、「很好」、「很高興」；廣州話通常說「好」，例如「好大」、「好好」、「好開心」。其實，程度副詞「好」在普通話中也用，例如：「好寬哪！」「好大呀！」「好熱啊！」

### 「很」說明 「好」感歎

仔細分析，我們可以發現，「很」與「好」在普通話中分別用於不同的句式：凡是在普通話的說明句中一般都要用「很」，例如「聲音很大」、「今天天氣很好」、「大家看了很高興」；凡是在普通話的感歎句一般都要用「好」，例如：「這條河好寬哪！」「天氣好熱呀！」

### 普通話轉譯比併

「好」字在廣州話裏也可以用在感歎句中，例如：「車開得好快啊！」「好靚啊！」我們說普通話時，就要根據廣州話原句的語氣，轉譯成合適的說法。以下經轉譯的普通話句子，哪種表達方法更合廣州話原句，大家不妨揣摩一下。

#### 廣州話

佢真係好威風。

你好大膽。

你好蠢呀！

啲菜好平呀！

嗰隻狗好惡呀！

#### 普通話

他真的很威風。

\*他真的好威風。

你的膽子很大。

\*你的膽子好大。

你好笨哪！

\*你很笨哪！

青菜好便宜呀！

\*青菜很便宜呀！

那隻狗好兇啊！

\*那隻狗很兇啊！

以上各普通話轉譯句，有\*號的句子比不上前句那樣貼近原句語氣。只要我們平時多注意，這種語感是可以培養起來的。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

## (二十二) 我「有」吃早餐

香港人說普通話很喜歡用「有字句」。所謂「有字句」，說的是：當說話者對過去發生了的事情表示肯定時，會說「有做甚麼」。譬如說：「我有吃早餐」、「你有告訴他嗎」、「上個星期我們有交作業」等等，由於我們平時講廣州話，已習慣了這種表達方法，所以講普通話的時候，也把這種句式帶進來。

肯定：動詞+了/過

其實在動詞前附加「有」的結構，只是南方方言的用法，並不符合普通話的語言習慣。正確的普通話表達是用「動詞+了」或者「動詞+過」，來肯定過去發生的事情。因此上述三句話應該這樣說：「我吃了/過早餐」、「你告訴了/過他嗎」、「上個星期我們交了/過作業」。

否定：沒/沒有+動詞(+過)

如果要否認過去發生的事情，普通話是用「沒/沒有+動詞(+過)」，這點和廣州話大致相對應。例如：「昨天我沒找他」、「昨天我沒有找他」、「昨天我沒找過他」，或者「昨天我沒有找過他」，四種說法都可以。下面再舉廣州話和普通話的肯定與否定句作對比：

### 廣州話

- ◆ 疍日我有去過街市。
- ◆ 疍日我無去過街市。
- ◆ 我有食飯，而家唔肚餓。
- ◆ 我無食飯，而家唔肚餓。
  
- ◆ 佢有考試，你唔知咩？
- ◆ 佢無考試，你唔知咩？
  
- ◆ 你有講大話，大家都知嘅。
- ◆ 你無講大話，大家都知嘅。

### 普通話

- ◆ 昨天我上了/過菜市場。
- ◆ 昨天我沒(有)/上(過)菜市場。
- ◆ 我吃了/過飯，現在肚子不餓。
- ◆ 我我沒(有)/吃(過)飯，現在肚子不餓。
  
- ◆ 他考了/過試，你不知道嗎？
- ◆ 他沒(有)/考(過)試，你不知道嗎？
  
- ◆ 你撒了/過謊，大家都知道的。
- ◆ 你沒(有)/撒(過)謊，大家都知道的。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

### (二十三) 「使」和「用」

「使」和「用」在漢語中都有「用」的意思，所以，普通話書面語有「使用」一詞，口語則常說「用」。

用：使用工具

廣州話表示對工具、物品的使用要說「用」，不用「使」，例如：「我鍾意用電腦，唔鍾意用筆」；「用紙巾抹枱，好唔環保」。這裏的「用」，與普通話的說法是一樣的：「我喜歡用電腦，不喜歡用筆」；「用紙巾抹桌子，很不環保」。

使：使用非工具

如果表示對非工具的使用，或表示沒有某種「必要」，廣州話則要說「使」或「唔使」，例如「自己搵錢自己使」；「使橫手」；「唔使急」；「唔使擔心」。這四句話中的「使」，普通話都要說作「用」，變成「自己賺錢自己用」；「用別人來幹」；「不用着急」；「不用擔心」。下面讓我們再比較廣州話與普通話說法的不同：

#### 廣州話

- ◆ 鉸剪用完咗，記得還番畀我。
- ◆ 紙夠用就得嘞，唔好再去買。
- ◆ 用電飯煲煮飯，好方便。
- ◆ 唔使驚，狗仔唔會咬你嘅。
- ◆ 你使乜去搵佢啲，佢自己會嚟。
- ◆ 使晒啲儲備，點算？
- ◆ 一句「唔該」使死人。

#### 普通話

- ◆ 剪刀用完了，記得還給我。
- ◆ 紙夠用就可以了，不要再買。
- ◆ 用電飯鍋燒飯，挺方便。
- ◆ 不用怕，小狗兒不會咬你的。
- ◆ 你不用找他，他自己會來。
- ◆ 把儲備用完了，怎麼辦？
- ◆ 一句「勞駕」把人用到盡。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

## (二十四) 「害怕」和「擔心」

「害怕 hàipà」和「擔心 dānxīn」在普通話的日常口語中都可以說作「怕 pà」。例如：「見到狗，有的孩子怕，有的不怕」，這裏的「怕」是「害怕」的意思；又如：「提醒你是怕你忘了」，這裏的「怕」是「擔心」的意思。雖然同是一個「怕」字，但是前後兩個「怕」的意思與用法不一樣。

### 既「驚」且「怕」

「怕」在廣州話中說作「驚」。廣州話的「驚」也同樣有「害怕」和「擔心」兩個意思，例如：「咁高跌落嚟，唔驚就假」，這裏的「驚」是「害怕」的意思。又如：「擺個鬧鐘響你牀頭，就係驚你唔記得起身」，這裏的「驚」是「擔心」的意思。

下面，我們將這組詞的普通話和廣州話的說法再對比一下：

#### 廣州話

- ◆ 驚乜嘢！實有人幫你嘅。
- ◆ 佢驚畀人打劫，唔敢去夜街。
- ◆ 賊仔驚差人，好正常啫！
- ◆ 我驚佢唔記得，先至打個電話畀佢。
- ◆ 佢驚自己考唔到，成晚都瞓唔着。
- ◆ 老細要求多多，我驚佢頂唔順。
- ◆ 唔驚得咁多嘅嘞，畀佢自己做啦！

#### 普通話

- ◆ 怕甚麼！一定有人幫你的。
- ◆ 他怕被人搶劫，晚上不敢上街。
- ◆ 小偷怕警察，很正常吧！
- ◆ 我怕他忘了，才給他打電話。
- ◆ 他擔心自己考不上，整晚都睡不着。
- ◆ 老闆要求那麼多，我擔心他受不了。
- ◆ 別擔心那麼多了，讓他自己幹吧！

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

## (二十五) 「這件衣服很大件」

廣州話和普通話之間細微的語法差別不少。廣州話採用「大+量詞」和「細+量詞」的結構來形容事物。例如「呢件衫好大件」，「嗰條褲好細條」，其中的量詞「件」和「條」前後出現兩次。有些香港人講普通話，直接把兩個句子轉譯為「這件衣服很大件」，「那條褲子很細條」，不知不覺露出了方言馬腳。規範的普通話應該是：「這件衣服很大」，「那條褲子很小」。

### 名詞位置分別

廣州話還有用「大」和「細」加上其他名詞成分構形成形容詞，慣用的結構是「好+大/細+名詞」，例如「你講說話好細聲」，「嗰張牀好大尺碼」，「阿哥瞓覺好大鼻鼾」。普通話應說：「你說話聲音很小」，「那張牀尺寸很大」，「哥哥睡覺鼾聲很大」，採用的結構是「名詞+很+大/小」。

以下例子可以增強我們認識兩者差異：

#### 廣州話

- ◆ 嗰間屋好大間，一個人住唔晒。
- ◆ 佢買個西瓜好大個，夠我哋食。
- ◆ 呢張紙好大張，包乜嘢都得。
- ◆ 嗰本書好細本，收響袋裏面最啱。
- ◆ 呢部電腦好細部，不過價錢一啲都唔平。
- ◆ 呢對鞋好細對，我着唔落。

#### 普通話

- ◆ 那座房子很大，一個人住不了。
- ◆ 他買的一個西瓜很大，夠我們吃。
- ◆ 這張紙很大，包甚麼都行。
- ◆ 那本書很小，放在口袋裏最合適。
- ◆ 這台電腦很小，不過價錢一點兒也不便宜。
- ◆ 這雙鞋很小，我穿不下。

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

## (二十六) 「明」和「明白」

普通話詞匯較少用單音節，廣州話不同，由於受古漢語影響，很多詞都是一個字，例如「明」、「蟻」、「知」、「味」、「糉」、「椅」、「耳」，普通話卻說「明白」、「螞蟻」、「知道」、「味道」、「糉子」、「椅子」、「耳朵」。

### 雙音節區別詞義

廣州話因為有 9 個聲調，53 個韻母，音節較多，同音字也就相對較少，用單音節也不容易引起混淆，但普通話只有 4 個聲調，39 個韻母，音節較少，往往要用雙音節區別詞語，才能避免歧義，如果說「我知 zhī 了」，就可能被人誤解為「我織 zhī 了」，因此要用雙音節「知道 zhīdao」來分辨。我們常常聽到香港人這樣說：「他的話你明不明？」或者「有三張椅」，這是受了方言影響，「明」應該改用「明白 míngbai」，「椅」改用「椅子 yǐzi」，才符合普通話的規範。

### 單音節詞加「子」

廣州話和普通話的詞語並非截然不同，兩者往往有共同的詞素。不少廣州話的單音節詞語，加上「子」就成為普通話詞語，舉例如下：

廣州話	普通話
繩	繩子 shéngzi
尺	尺子 chǐzi
褲	褲子 kùzi
袖	袖子 xiùzi
辮	辮子 biānzi
杯	杯子 bēizi
鏡	鏡子 jìngzi
靴	靴子 xuēzi
包	包子 bāozi
梨	梨子 lízi
李	李子 lǐzi
鼻	鼻子 bízi
刀	刀子 dāozi
夾	夾子 jiāzi
亭	亭子 tíngzi
金	金子 jīnzi
銀	銀子 yínzi
池	池子 chízi
冊	冊子 cèzi

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

轎	轎子 jiàozi
車	車子 chēzi
櫃	櫃子 guìzi
蚊	蚊子 wénzi
蟲	蟲子 chóngzi
兔	兔子 tùzi
鴿	鴿子 gēzi

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

## (二十七) 水頭充足

廣州話說：「水頭充足」，反映了華南以至香港地區的多水現象。「水」組成了許多廣州話詞匯，可是這些詞匯變為普通話，大多都與水無關。

### 反映特殊地理環境

香港東臨太平洋，且地處亞熱帶，終年多雨和航運發達的獨特地理環境，使與「水」有關的詞語特別多，地名如「氹仔」(水坑)、「大清水」、「馬料水」、「淺水灣」、「深水埗」、「天水圍」、「大埔滘」(滘，指分支河道)，其他如「水泡」(救生圈)、「水貨」(非正式渠道的貨物，該詞已漸入普通話)、「水尾」(挑剩的東西，撈剩的油水)、「放水」(放錢出來/故意泄露消息)等等。

我們把這些香港詞語譯成普通話詞語的同時，也可以揭示這種廣州話文化詞語的某些特殊地理環境背景，讓大家知其所以然。

以下更多與水有關的廣州話和它們的普通話對譯：

廣州話	普通話
水魚	冤大頭 yuāndàtóu
度水	借錢 jiè qián
水緊	錢不夠用 qián bú gòu yòng
抽水	抽佣金 chōu yòngjīn
吹水	瞎扯 xiāchě
匯水/紙水	匯率 huìlǜ
薪水	工資 gōngzī
補水	補薪 bǔxīn
撲水	找錢用 zhǎo qián yòng
掠水	刮削 guāxiāo
睇水	把風 bǎfāng
火水	煤油 méiyóu

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

## (二十八) 講「意頭」

香港人說話講究「意頭」(普通話叫做「彩頭 cǎitóu」)，用詞常有避諱的現象，說普通話的人對這些詞語往往莫名其妙。例如「豬脷」，「吉屋、吉鋪」，「豬紅、雞紅、見紅」，「通勝、勝瓜」，「豬脷、鴨脷、牛脷」等，都不見於普通話。

### 大「吉」大「脷」

廣州話的「脷」就是「舌」，「舌」與「蝕本」的「蝕」廣州音同，所以香港人避而改用意義相反的「利」，寫作「脷」。「脷」普通話說「舌頭 shétou」，「豬脷、牛脷」就是「豬舌頭 zhūshétou、牛舌頭 niúshétou」。

廣州話的「吉」就是「空」，空即甚麼也沒有，彩頭不好，而且與「凶」同音，所以改個相反說法「吉」。「吉屋」原意是「空屋」，普通話就是「空的房子」；「吉鋪」是「空置的店鋪」；「交吉」即完成房屋買賣手續。

### 掛彩見「紅」

「紅」本來是血的顏色，香港人忌談「血」而改說「紅」。普通話也有「掛彩 guà cǎi」一詞，指負傷流血，可見忌談「血」具有民族普遍性。不過，普通話卻不會像廣州話那樣忌諱，還是保留「豬血 zhūxuè、雞血 jīxuè、出血 chū xuè」的說法。

廣州話的「勝瓜」原來是「絲瓜」，「涼瓜」即是「苦瓜」。「絲」的廣州音近「輸」，「苦」更不是好彩頭。在普通話，沒有這種忌諱習慣，「勝瓜」、「涼瓜」還是用它們的原名。

以下再引一些反映香港廣州話講彩頭和忌諱的例子，並列出普通話的說法作對照，供大家參考：

廣州話	普通話
豬脷、牛脷	豬肝 zhūgān、牛肝 niúgān
旺菜 (淡菜)	貽貝 yíbèi/蛤蜊 gélì/淡菜 dàncài
鳳爪	雞爪子 jīzhǎozi
太平門	緊急出口 jǐnjí chūkǒu
傷健人士	殘疾人 cánjírén
通勝	通書 tōngshū / 皇曆 huánglì
香肉	狗肉 gǒuròu
倒夜香	晚上的倒糞 dào fěn 工作

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

## (二十九) 說對一半

廣州話和普通話同屬於漢語大家庭裏的成員，它們的不少詞匯，都來自共同的語源。由於廣州話仍保留部分古漢語痕迹，而普通話則逐漸向現代漢語靠攏，使兩者詞匯出現了差異。例如「溫習」，是香港學生的常用語，可是說普通話的人，一般慣說「複習」，「習」是共同的，但另一半改用「複」。

### 語言取向分歧

這類半同半異的詞語，往往給香港人學習普通話帶來一定困難，令我們在不知不覺間，只把詞語說對一半。例如「出世」應為「出生」，「面善」應為「面熟」。「今天」、「今年」普通話口語可以這樣說，可是「今次」、「今個星期」就不行，要改為「這次」、「這個星期」。還有人誤用「幾多」來代替「多少」，而「遲早」、「若果」、「假若」、「唯有」也經常被香港人用於普通話裏，它們都應該改為「早晚」、「如果」、「假如」、「只有」或「只好」，這樣才接近普通話口語。

### 詞素半異半同

以下廣州話和普通話詞語，它們的詞素有一半是共同的，另一半是不同的，我們講普通話時要特別注意。

廣州話	普通話
膝頭	膝蓋 xīgài
大髀	大腿 dàtuǐ
手襪	手套 shǒutào
打交	打架 dǎjià
豬腳	豬蹄 zhūtí
凍水	冷水 lěngshuǐ
滾水	開水 kāishuǐ
水煲	水壺 shuǐhú
手臂	胳膊 gēbei
捉棋	下棋 xiàqí
領呔	領帶 lǐngdài
豉油	醬油 jiàngyóu
烟花	烟火 yānhuǒ
游水	游泳 yóuyǒng
生果	水果 shuǐguǒ
麻雀(賭具)	麻將 májiàng
頸鍊	項鍊 xiàngliàn
褲浪	褲襠 kùdāng
韌皮	調皮 tiáopí

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

### (三十) 口語化

日常廣州話有一些非常生動的表達方法，香港人經常掛在口邊，可是換成普通話，往往要左思右想，才找到比較貼近的說法。例如「囉囉攞」這個形容詞，較接近的普通話說法就是「忐忑不安」，可是會寫和會說的人也不太多。

#### 「囉囉攞」近義詞

「忐忑不安」讀作 tǎntèbù' ān，的確有「心神不安」、「心緒不寧」的意思，跟「囉囉攞」接近，但如果把「會考就快放榜，呢幾日佢都囉囉攞咁」說成「會考結果快要公布，這幾天他都忐忑不安」，本來意思沒有不對，卻是不夠自然。因為這句話寫出來還可以，說出來就應該口語化一點。在普通話口語中，用「坐立不安」或「心裏七上八下的」代替「囉囉攞」會比較合適。

#### 以「走」代「步行」

普通話也有書面語和口語之分。香港人講普通話的機會少，閱讀書面語的機會多，所以說起普通話來，習慣借助書面語，難怪我們說「下了車，步行三分鐘就到了」這種句子，就以爲自己很規範了。其實「步行」可以用「走」這個詞來代替，聽起來也比較順耳。要避免給人說話像背書這種感覺，還得注意普通話口語裏常用的說法。其他口語化例子如下：

<u>書面說法</u>	<u>口語說法</u>
合作者	搭檔 dādàng
外國人	老外 lǎowài
身材	個子 gèzi / 塊頭 kuàitóu
前額	腦門子 nǎoménzi
咽喉	嗓子 sāngzi
硬幣	鋼鏰兒 gāngbèngr
表面	皮毛 pímao
本領	能耐 néngnai
指責	數落 shǔluo
恐嚇	嚇唬 xiāhu
口吃	結巴 jiēba
注視	盯 dīng
小睡	打盹兒 dǎdenr
分開	掰 bāi
打手勢	比劃 bǐhuà
散步	溜躑 liūda
彎腰	哈腰 hāyāo
撫養	拉扯 lāchě

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其爲語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

思考  
煩悶  
害怕  
挑毛病  
落空  
有希望  
以免  
奉迎

琢磨 zuómo  
納悶 nàmèng  
發毛 fāmáo  
找碴兒 zhǎochár  
泡湯 pàotāng  
有門兒 yǒuménr  
省得 shěngde  
順竿兒爬 shùn gānr pá

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

### (三十一) 詞一樣，意不同

香港人說普通話，有時候用上一個詞語，會懷疑這到底是不是普通話的詞語。這些詞語，平時也可以寫下來，可是在普通話裏，又好像不是這樣說，或不像這個意思。例如「車牌」，廣州話有「駕駛執照」的意思，普通話卻不這樣說。但普通話實際上也用這個詞，表示「車子的號碼牌子」。由於長期以來香港和內地的語文分途發展，兩地某些詞語的詞形和詞義出現了分歧，特別一些廣州話和普通話詞形相同而意義不同的詞，香港人使用起來，發生錯誤的機會更高。

#### 地盤・醒目

例如香港人慣說：「他在地盤工作」，「地盤」是建築工地。普通話的「地盤」，其實是指「勢力範圍」，完全沒有「工地」的意思，例如「這個區是老胡的地盤」。所以這句話用普通話來說，應該是：「他在工地上工作」。又如「醒目」一詞，廣州話是「聰明」、「機敏」的意思，說成「這個小孩很醒目」。普通話裏的「醒目」是形容形象明顯，容易給人看清楚，例如「這個招牌很醒目」。把這句話換成規範的普通話，應該是「這個小孩很機靈」。其他寫法相同而意義不同的詞語如下：

詞語	廣州話詞義	普通話詞義
班房 bānfáng	教室	監牢
單位 dānwèi	單元(住房)	部門
地牢 dǐláo	地下室	地下監牢
街市 jiēshì	菜市場	商店較多的市區
死黨 sǐdǎng	鐵哥們兒(褒義)	忠實的走狗(貶義)
學位 xuéwèi	學校學生的容納數	專業稱號(如學士學位)
自我 zìwǒ	以個人為中心	自己
口氣 kǒuqì	口臭	言外之意 / 口風
報數 bàoshù	報帳	排隊報出人數
暴露 bàolù	袒露(穿着)	顯露問題
打靶 dǎbǎ	槍斃	練習射擊
發達 fādá	發財	充分發展
檢討 jiǎntǎo	總結 / 反思(中性)	找出錯誤並作批評(貶義)
打尖 dǎjiān	加塞兒(排隊)	途中休息吃點東西
得意 déyì	有趣 / 好玩兒	稱心如意

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

### (三十二) 簡體字和普通話

簡體字是目前內地全面使用的規範漢字，其中不少是形聲字，即聲符反映了漢字的讀音。有些朋友說，學普通話和簡體字一起學，可以事半功倍。原因在哪裏？這是由於部分簡體字是用同音或近音替代的辦法簡化的，例如「鬆」簡化為「松」，普通話裏「鬆」、「松」兩字同音，知道這個關係，「松樹 sōngshù」就不會再給人誤讀成「從樹 cóngshù」了。

#### 同音近音替代

另一個例子是「鬚鬚 húxū」的「鬚 xū」，香港人用廣州話同音類推原則，容易誤讀為「蘇 sū」，但如果認識「鬚」的簡化字「須 xū」，就不會讀錯。其他例子如「繫 xì」、「幹 gān」、「鬪 dòu」，用了「系 xì」、「干 gān」、「斗 dòu」這些同音或近音的字來替代，讓大家更容易掌握它們的讀音。

#### 聲符替代簡化

簡體字另一種簡化的辦法是聲符的替代，好像「億 yì」、「憶 yì」、「藝 yì」都用「乙 yǐ」代替它們原來的聲符，變成「亿」、「艺」，它們的讀音也因為有了「乙 yǐ」的提示，容易讓我們記住。同樣的例子還有「戰艦 zhànjiàn」的「艦 jiàn」，簡化字是「舟」加「見」，變成「舰」，「見 jiàn」也就是「舰 jiàn」的讀音。下列簡體字例子，反映它們和普通話的緊密關係：

繁體字	簡體字及讀音	聲符及讀音
療	疗 liáo	了 liǎo
遼	辽 liáo	了 liǎo
據	据 jù	居 jū
劇	剧 jù	居 jū
懼	惧 jù	具 jù
驚	惊 jīng	京 jīng
價	价 jià / jiè / jie	介 jiè
極	极 jí	及 jí
桿	杆 gǎn	干 gān
趕	赶 gǎn	干 gān
遞	递 dì	弟 dì
擔	担 dān / dàn	旦 dàn
達	达 dá	大 dà
齣	出 chū	出 chū
礎	础 chǔ	出 chū
腫	肿 zhǒng	中 zhōng / zhòng
種	种 zhǒng / zhòng	中 zhōng / zhòng

《普通話速遞》乃香港中文大學普通話教育研究及發展中心根據其為語文基金所開發的多項普通話教材，經重新整理後，撰寫而成。未經該中心授權，有關文章不得翻印或轉載。

鐘	钟 zhōng	中 zhōng / zhòng
幟	帜 zhì	只(隻) zhī
識	识 shí/ zhì	只(隻) zhī
徵	征 zhēng	正 zhēng / zhèng
醞	酝 yùn	云 yún
擁	拥 yōng	用 yòng

文：何偉傑博士 中文大學普通話教育研究及發展中心

完